
ФИЛОЛОГИЯ

УДК 81

О.В. Дышекова*Ростовский филиал**Российской таможенной академии**г. Ростов-на-Дону, Россия*

redaction-el@mail.ru

**ОСНОВНЫЕ СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ МОДЕЛИ
ЮРИДИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ****[*Oksana V. Dyshekova* Main word-building models
of the legal terms in the English language]**

The article deals with the main word building models of legal terms in the English language. It has been emphasized that the main way of appearance of legal terms in the English language is the word-building. It is also stated that the most productive way of legal term formation is affixation. The author reveals main problems of affixation and demonstrates the most productive models of legal terms formation in the English language.

Key words: legal terminology, structure, word-building, affixation, lexical unit, word-building model, word-building meaning.

Словарный состав современного английского языка является результатом длительного исторического развития. Словарный состав любого языка является наиболее подвижной и развивающейся частью любого языка, так как именно лексика отражает непрерывные изменения в различных сферах человеческой жизни и деятельности. Некоторые ранее употребимые слова, перестают активно использоваться или исчезают из языка по причине того, что обозначаемые ими предметы и понятия устарели или утратили свою актуальность в изменившихся условиях жизни. В связи с увеличением информационных процессов научная лексика также претерпевает изменения. В обществе появляется необходимость фиксировать возникающие явления и объекты и, таким образом, значительно возрастает роль специализированных терминологических словарей. И.В. Арнольд полагает, что создание специализированных словарей невозможно без стандартизации и унификации терминологической лексики,

изучения лингвистических проблем терминологии, выявления особенностей терминопроизводства в каждой конкретной области знания. Это обуславливает «необходимость углубленного изучения и дальнейшей разработки методологических аспектов построения терминологии» [1].

По мнению М.М. Глушко, в настоящее время «уже не вызывает сомнения, что для правильного, научно обоснованного решения терминологических проблем необходимо изучать терминологию, исходя из признания ее естественности и закономерности существования в системе общенародного языка. В рамках вышеупомянутого стиля исследование вопросов терминологии должно проводиться как лингвистами, так и терминологами – представителями соответствующих областей науки и техники» [2]. В Ростовском филиале Российской таможенной академии был выявлен лексический минимум юридической лексики (предпринимательское право), необходимый для изучения на английском языке. Анализу были подвергнуты имена существительные. При анализе данных специализированных терминологических лексических единиц юридического характера было обнаружено 267 заглавных статей, из которых 66 (24,7%) являются словами, т.е. обладают одним из наиболее важных критериев выделения слова – цельюоформленностью. При выделении основных критериев слова в лингвистической литературе до сих пор нет единства взглядов по этому вопросу. Одним из основных критериев слова считается его цельюоформленность. Э. Сэппир, говоря о сложных словах, выделяет четыре важнейших критерия цельюоформленности слова, а именно: фонологический, семантический, морфологический и графический [3]. А.И. Смирницкий также говорит о необходимости разграничения слова и словосочетания [4]. Однако некоторые лингвисты не принимают во внимание цельюоформленность слова. Так, Е. Найда выделяет три основных критерия определения групп слов в языке: фонологический, морфологический и семантический.

Рассматривая сложные существительные, Э.М. Дубенец пишет, что в современном английском языке имеется ряд новообразований с отдельным написанием основ, но объединяющим ударением. Она называет подобные лексические единицы словами, и, таким образом, пренебрегает критерием цельюоформленности слова [5]. Так, рассматривая сложные слова, Э.М. Дубенец говорит: “Spelling in English compounds is not very reliable as well because they can have different spelling even in the same text...” [6]. Но если не учитывать графиче-

ческий критерий, невозможно четко отграничить слово и словосочетание, слово и фразеологическую единицу. Подавляющее большинство юридических терминов является производным по своей структуре. Корневые, сложные и сложнопроизводные существительные не являются многочисленными. Аффиксация является наиболее продуктивным способом образования проанализированных имен существительных юридического характера. Одной из проблем аффиксации как способа образования новых слов в английском языке является проблема выражения словообразовательного значения (СЗ).

В настоящее время термин «словообразовательное значение» (СЗ) трактуется неоднозначно. Так, Е.А. Земская утверждает, что проблема определения словообразовательного значения и способов его выражения является одной из самых важных проблем словообразования [7]. Мы считаем, что словообразовательные значения выделяются при сопоставлении значений однокоренных производных и производящих слов. По мнению И.К. Архипова, между однокоренными словами существуют отношения словообразовательной мотивации. При этом слово, структурно и семантически обусловленное другим словом, выступает как мотивированное, а исходное слово играет роль мотивирующего. Общее значение, которое выявляется при сопоставлении значений всех мотивированных слов определенного типа и значений мотивирующих их слов, называется словообразовательным [8].

Под СЗ мы понимаем компонент лексического значения производного слова, содержание которого определяется типом семантической связи производного слова и производящей основы (базы). СЗ формируется, как правило, на базе основного лексического значения производящего слова. Определяющей при формировании СЗ производного слова является семантика производящей базы [9].

Другой проблемой аффиксации является продуктивность аффиксов. Необходимо разграничивать такие понятия, как продуктивность и употребительность. При выявлении наиболее продуктивных моделей образования слов, употребляемых в бытовой или научной сферах, может оказаться так, что в определенном тексте будет наличествовать большее количество слов, образованных по менее продуктивным словообразовательным моделям.

При рассмотрении определенной словообразовательной модели помимо продуктивности и количественного объема часто используется еще и понятие

употребительности слов данной модели. Употребительность в определенных условиях может стать сопутствующей причиной, усиливающей или ослабляющей продуктивность той или иной словообразовательной модели. Продуктивность, в свою очередь, не является постоянным свойством той или иной словообразовательной модели, так как в определенный период развития и функционирования языка может изменить свою продуктивность и перейти из ряда «активных» моделей в «неактивные» и наоборот.

Говоря об аффиксации как об одном из наиболее продуктивных способах словообразования, следует подчеркнуть, что в качестве словообразовательной базы выступают корневые и другие типы основ. А.Я. Загоруйко справедливо определяет основу слова как последовательность морфем, которая противопоставляется флективным морфемам. Мы считаем, что корневые морфемы являются омонимичными корневым основам, но между ними есть значительное семантическое различие. Корневые морфемы содержат лексическое ядро как наиболее абстрактную часть лексического значения слова и поэтому не могут быть классифицированы по частям речи. Корневая основа включает значение корневой морфемы, а также содержит частеречное значение [10].

Наиболее продуктивными словообразовательными моделями юридических терминов являются следующие: V+ment; V+er/or; V+(a)tion. По этим моделям образовано 75,7% лексических единиц.

Модель V+ment: employment – профессия; engagement – занятость; punishment – наказание; agreement – договор, соглашение, контракт; development – развитие; advertisement – реклама. Этим производным существительным присущ тип СЗ «имя действия».

Например: Examples of organizational *development* vary by industry and business.

Модель: V+er/or: dealer – дилер, lender – заимодатель; creditor – кредитор. Эти существительные имеют тип СЗ «действующее лицо».

Например: Sometimes a *dealer* will suddenly insist on changing the venue of a deal, leaving a U.C. without any backup in the area.

Модель: V+(a)tion, например: association – союз (ассоциация), regulation – норма, правило; protection – защита, попечительство, опека; restriction – ограничение. У этих производных существительных тип СЗ «имя действия».

Например: Even though I sympathize with the plight of publishers—and share it by *association* as a writer—as a reader, I am without pity.

Имеются немногочисленные случаи образования существительных от производящих субстантивных основ при помощи такого аффикса, как – *ing*. Например: *dumping* – демпинг; *franchising* – франчайзинг; *lending* – кредитование.

Например: Nevertheless Apple is dumping Google, selfishly putting its feud with Google ahead of the needs of its customers.

The *franchising* company points out on its website that the president's health care law included measures to help support that.

1. существительное является сложным словом (*stock-exchange*– фондовая биржа).

Например: The stock-exchange halted trading to prevent things from getting really out of control.

2. существительное является сложнопроизводным – *stockholder* – акционер, владелец ценных бумаг.

Например: Those corporations aren't losing in this process, so there's no loss corresponding to a *stockholder's* capital gain on stocks.

Таким образом, можно сказать, что словообразовательная активность производящих основ и аффиксов оказывает воздействие на продуктивность словообразовательной модели. Подавляющее большинство существительных юридического характера образовано способом аффиксации и по своей структуре эти термины являются производными. Производящие основы, послужившие производящей базой для образования большинства юридических лексических единиц, имеют такие лексические значения как «действующее лицо» и «имя действия». При образовании юридических терминов способом аффиксации, в качестве производящей базы, в основном, выступают производящие основы имен существительных.

ЛИТЕРАТУРА

1. Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка. М., 1995.
2. Глушко М. М. Функциональный стиль общественного языка и методы его исследования. М., 1974.
3. Сэпир Э. Избранные труды по языкознанию и культурологии. М., 1993.
4. Смирницкий А.И. Лексикология английского языка. М., 1956.
5. Дубенец Э.М. Лингвистические изменения в современном английском языке. М., 2003.

6. *Дубенец Э.М.* Современный английский язык. Лексикология. М./СПБ., 2004.
7. *Земская Е.А.* Членимость и производность слова // Актуальные проблемы русского словообразования. Ташкент, 1975.
8. *Архипов И.К.* Семантика производного слова английского языка. М., 1984.
9. *Загоруйко А.Я.* Словообразовательное поле глаголов в современном английском языке // Актуальные проблемы лексических и синтаксических микросистем. Сб. статей к 80-летию проф. А.Я. Загоруйко. Ростов-на-Дону, 2000.
10. *Загоруйко А.Я.* Характер взаимоотношений производящей базы и производных слов. Очерки по лексикологии романо-германских языков. Сб. статей / А.Я. Загоруйко. Ростов-на-Дону, 1976.

REFERENCES

1. *Arnold I.V.* Lexicology of modern English. M., 1995.
2. *Glushko M.M.* Functional style of the social language and methods of its research. M., 1974.
3. *Sapir E.* Selected Works on Linguistics and Culturology. M., 1993.
4. *Smirnitsky A.I.* Lexicology of English. M., 1956.
5. *Dubenets E.M.* Linguistic changes in modern English. M., 2003.
6. *Dubenets E.M.* Modern English. Lexicology. M. / SPB., 2004.
7. *Zemskaya E.A.* Parting and derivation of the word // Actual problems of Russian word formation. Tashkent, 1975.
8. *Arkhipov I.K.* Semantics of the derived word of English. M., 1984.
9. *Zagoruiko A.Ya.* The word-formation field of verbs in modern English-language // Actual problems of lexical and syntactic microsystems. Articles for the 80th anniversary of prof. A. Zagoruiko. Rostov-on-Don, 2000.
10. *Zagoruiko A.Ya.* The nature of the relationship between the producing base and derived words. Essays on the lexicology of Romano-Germanic languages. Articles / A.Ya. Zagoruiko. Rostov-on-Don, 1976.

28 мая 2017 г.